# Porównanie tłumaczeń Jana 8:10

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podniósłszy się zaś — Jezus, i nikogo nie zobaczywszy, oprócz — kobiety, powiedział jej: — Kobieto, gdzie są owi — oskarżyciele twoi? Nikt cię [nie] osądził? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy się zaś Jezus i nikogo zobaczywszy oprócz kobiety powiedział jej kobieto gdzie są ci oskarżyciele twoi nikt cię potępił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus wyprostował się i powiedział do niej: Kobieto, gdzie (oni) są? Nikt cię nie potępił? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyprostowawszy się zaś Jezus powiedział jej: Kobieto, gdzie są? Nikt cię (nie) zasądził? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy się zaś Jezus i nikogo zobaczywszy oprócz kobiety powiedział jej kobieto gdzie są ci oskarżyciele twoi nikt cię potępił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podniósł się i zapytał: Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus podniósł się i nie widząc nikogo oprócz tej kobiety, powiedział do niej: Kobieto, gdzież są ci, którzy cię oskarżali? Nikt cię nie potępił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podniósłszy się Jezus i żadnego nie widząc, tylko onę niewiastę, rzekł jej: Niewiasto! gdzież są oni, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniósszy się Jezus, rzekł jej: Niewiasto, gdzież są, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus, podniósłszy się, rzekł do niej: Kobieto, gdzież [oni] są? Nikt cię nie potępił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus podniósłszy się i nie widząc nikogo, tylko kobietę, rzekł jej: Kobieto! Gdzież są ci, co cię oskarżali? Nikt cię nie potępił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus się podniósł i powiedział do niej: Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus wstał, zapytał ją: „Kobieto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wyprostował się i zapytał ją: „Kobieto, gdzie są? Żaden nie wydał na ciebie wyroku?” |

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A podnióższy się Jezus, i żadnego nie ujźrzawszy, oprócz niewiasty, rzekł jej: Niewiasto, gdzież są oni oskarżyciele twoi? Żaden cię nie osądził? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wyprostował się i rzekł: - Gdzież oni są, kobieto? Nikt cię nie potępił? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, підвівши голову [і не побачивши нікого, лиш саму жінку], сказав їй: Жінко, де вони, [ті, що звинуватили тебе]? Ніхто тебе не засудив? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odchyliwszy się w górę zaś Iesus rzekł onej: Kobieto, gdzie są? Żaden cię nie z góry rozstrzygnąwszy skazał? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus się podniósł, a nikogo nie widząc, tylko ową kobietę, powiedział jej: Niewiasto, gdzie są twoi oskarżyciele? Nikt cię nie potępił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstając, Jeszua powiedział do niej: "Gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, wyprostowawszy się, rzekł do niej: ”Niewiasto, gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdzie oni są? Nikt cię nie potępił?—spytał Jezus, podnosząc się. |